HOFSTRA CULTURAL CENTER

presents

An International Conference

BETWEEN THREE CONTINENTS:
RETHINKING EQUATORIAL GUINEA ON THE
40TH ANNIVERSARY OF ITS INDEPENDENCE FROM SPAIN

Thursday, Friday and Saturday, April 2, 3 and 4, 2009
Equatorial Guinea, a former Spanish colony (1778-1968) and the only Spanish-speaking nation-state in Africa, recently marked the 40th anniversary of its independence. This conference, Between Three Continents — the fulcrum of an initiative designed to reshape the place of Africa in debates on the Spanish-speaking and Atlantic worlds — will address historical and cultural connections between Equatorial Guinea, Spain, and the Americas. It will bring together a large number of scholars, cultural figures, and historical protagonists in the life of Equatorial Guinea. The study of Portuguese and Spanish colonial interventions in Africa necessitates interdisciplinary approaches that encompass comparative colonial interventions, political and diplomatic history, constitutional law, economics, anthropology, literature, linguistics, film, music, photography, plastic arts, ecology and ecotourism, and the politics of oil. In conjunction with the conference, other academic institutions in the United States — including Bates College, The Catalan Center at New York University, Harvard University, Hunter College/CUNY, Instituto Cervantes New York, University of Missouri-Columbia, Morehouse College, Queens College/CUNY, Saint Joseph’s College, Spelman College, and Vanderbilt University — will host additional panels and events featuring a number of the Equatorial Guinean participants attending the conference, allowing broader dissemination of the project.

This conference is a nonpartisan academic forum in which participation and attendance is open to all. Neither Hofstra University nor the conference organizers are responsible for any opinions, political or otherwise, expressed by the participants or by the attendees.

All events, unless otherwise noted, will take place at the Hofstra University campus, with the exception of the Round-table of Guinean Writers, which will take place at the Instituto Cervantes New York. Panel sessions and special events will be held at the Leo A. Guthart Cultural Center Theater (on the main floor of the Joan and Donald E. Axinn Library) and in 246 East Library Wing (on the second floor of the Axinn library).
Hofstra University Cooperating Departments

African Studies Program  Latin American and Caribbean Studies Program  Labor Studies Program
Department of History  Office of the Dean of Hofstra College of Liberal Arts and Sciences
Department of Radio, Television, Film  Office of the Dean of School of Communication
Department of Romance Languages and Literatures  Special Collections/Long Island Studies Institute
European Studies Program  Women's Studies Program
Hofstra University Honors College  Hofstra University Museum

Project Collaborators and Co-Sponsoring Institutions

Juan Caamaño, Queens College/CUNY  Eduardo Lago and Juan Blas Delgado, Instituto Cervantes New York
Carlos Contreras Cervantes, Centro Cultural Español de Malabo  William Luis, Vanderbilt University
María Ángeles Díaz and Almudena González Vigil, Centro Cultural Español de Bata  Mary Ann Newman, The Catalan Center at New York University
Bradley Epps, Harvard University  Michael Ugarte, University of Missouri-Columbia
Baltasar Fra-Molinero, Bates College  Express Travel (Florida)
Julio González Ruiz, Spelman College  The Flemish Authorities
Maria Hernández Ojeda, Hunter College/CUNY  Program for Cultural Cooperation Between Spain’s Ministry of Culture and U.S. Universities
Antoinette Hertel, Saint Joseph’s College  Spanish Consulate in Boston
Michael Janis, Morehouse College  Spanish Consulate in New York
Eduardo Lago and Juan Blas Delgado, Instituto Cervantes New York  Spain’s Chamber of Commerce in New York
Juan Tomás Ávila Laurel  Program for Cultural Cooperation Between Spain’s Ministry of Culture and U.S. Universities
Gerardo Behori Sipi Botau  Spanish Consulate in New York
Justo Bolekia Boleká  Spain’s Chamber of Commerce in New York
Juan Manuel Davies Eiso  Baltasar Nsue Ndongo
Elvira Dyangani Ossé  Enrique Okenve
Rafael Evita Enoy (in memoriam)  Celestino Nvo Okenve Ndo
Donato Ndongo Bidyogo  Damaso Mitoha Ondo Ayekaba
Eugenio Nkoga Ondo  José Fernando Siale Djangany
Maria Nsue Angue  Miguel Angel Sikota Ndjoli

Confirmed Special Guest Speakers From Equatorial Guinea

Tutu Alicante  Baltasar Nsue Ndongo
Juan Tomás Ávila Laurel  Adolfo Obiang Bikó
Gerardo Behori Sipi Botau  Enrique Okenve
Justo Bolekia Boleká  Celestino Nvo Okenve Ndo
Juan Manuel Davies Eiso  Damaso Mitoha Ondo Ayekaba
Elvira Dyangani Ossé  José Fernando Siale Djangany
Rafael Evita Enoy (in memoriam)  Miguel Angel Sikota Ndjoli
Donato Ndongo Bidyogo  Remei Sipi Mayo
Eugenio Nkoga Ondo  Francisco Zamora Loboch
Maria Nsue Angue

Official Release of the Following Documentary Films

Memoria negra by Xavier Montanyá  Followed by Q & A with film director
Subvaloradas, sin ser vistas. Voces literarias de Guinea Ecuatorial  by Mischa G. Hendel, University of Vienna
Followed by Q & A with film director
Cervantes en Africa by Miguel Angel Sikota Ndjoli  Followed by Q & A with film director
Bajo una misma bandera by co-directors Cinta Jiménez Cárabe and Pablo Salvatierra  Followed by Q & A with film director

Hofstra University Bookstore Book Sale, Display and Book Signings
Titles related to Equatorial Guinea.
THURSDAY, APRIL 2, 2009

8:30 a.m.-5 p.m.  
**CONFERENCE REGISTRATION AND COFFEE**  
246 East Library Wing Lobby  
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

**Hofstra University Bookstore Book Sale, Display and Book Signings**  
Titles related to Equatorial Guinea.  
246 East Library Wing Lobby  
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

9:45-10:20 a.m.  
**OFFICIAL CONFERENCE INAUGURATION**  
Leo A. Guthart Cultural Center Theater  
Joan and Donald E. Axinn Library, First Floor, South Campus

**Bernard J. Firestone**, Dean and Professor of Political Science  
Hofstra College of Liberal Arts and Sciences

**Warren Frisina**, Dean and Associate Professor of Religion  
Hofstra University Honors College

**David A. Powell**, Professor of French and Chair  
Department of Romance Languages and Literatures, Hofstra University

**Benita Sampedro Vizcaya**, Associate Professor of Romance Languages and Literatures, Hofstra University  
Conference Co-Director

**Baltasar Fra-Molinero**, Associate Professor of Spanish, Bates College  
Conference Co-Director

10:30 a.m.-Noon  
**PANEL I-A:**  
**EQUATORIAL GUINEA IN HISTORICAL PERSPECTIVE**  
Leo A. Guthart Cultural Center Theater  
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator:  
**Komla Aggor**, Texas Christian University

**Enrique Okenve**, University of the West Indies at Mona, Jamaica  
“Wa kobo abe, wa kobo politik: Three Decades of Social Paralysis and Political Immobility in Equatorial Guinea”

**Ibrahim K. Sundiata**, Brandeis University  
“Black and/or Spanish? Bioko and the Caribbean in Historical Perspective”

**Jeremy Rich**, Middle Tennessee State University  
“Nous, les équatos: Experiences of Equatorial Guinean Immigrants in Contemporary Gabon”

**Gerhard Seibert**, CEA/ISCTE, Portugal  
“Equatorial Guinea’s External Relations: São Tomé e Príncipe and the CPLP”

10:30 a.m.-Noon  
**PANEL I-B:**  
**EMPIRE’S INTELLECTUAL AND POLITICAL PROJECTS**  
246 East Library Wing  
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:  
**Julio González Ruiz**, Spelman College

**Contxita Botargues Martija**, Ceiba Ediciones, Spain  
“Una revisión crítica de la revista misionera La Guinea Española, 1903-1969”

**Cátia Miriam Costa**, Universidade de Évora, Portugal  
“J. Bravo Carbonel e José de Macedo: duas leituras coloniais dos trópicos”

**Dorothy Odartey Wellington**, University of Guelph, Canada  
“Equatorial Guinea Is Different: literatura colonial de Guinea Espanola en el contexto del África Occidental”

Noon-1:30 p.m.  
**LIGHT LUNCH**  
Sponsored by Hofstra’s Latin American and Caribbean Studies Program

Introduction of Film Director: Faculty, Department of Radio, Television, Film, Hofstra University

Projection of the documentary film  
**Memoria negra**, directed by **Xavier Montanyá**  
Followed by Q & A with the director
1:45-3:30 p.m.  PANEL II-A: UNDOING EMPIRE
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator and Respondent:
William Luis, Vanderbilt University

Eduardo Subirats, New York University
“An Endlessly Postponed Critique of Western Colonialism”

M’bare N’gom, Morgan State University
“European Colonial Geographies in/on Africa: Spain in the Gulf of Guinea”

Tucker Sharon, University of British Columbia, Canada
“Geography Based Representation and a Lonely Traveler’s Narcissistic Musings: How Knowledge Becomes Power in the Chronicles of Manuel Iradier”

Susan Martín Márquez, Rutgers University, New Brunswick
“Documenting the Colony: Francoist and Oppositional Documentary Film Projects in Equatorial Guinea”

3:30-3:45 p.m.  COFFEE BREAK

3:45-5:15 p.m.  PANEL III: THE UNHOMELY AT HOME AND ABROAD: EXILE, DISPLACEMENT, AND NATION BUILDING
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
Vicente Lledó Guillem, Hofstra University

Thenesoya Vidina Martín de la Nuez, Universidad Complutense de Madrid, Spain
“La memoria negra de los retornados. Guinea Ecuatorial en la narrativa española actual”

Dosinda García Alvite, Denison University
“Paisajes del exilio en la obra de Balboa Boneke: Tiempo, memoria y construcción de una identidad guineoequatoriana”

Landry Wilfrid Miampika, Universidad de Alcalá de Henares, Spain
“La pos-colonia en cuestión: entre ficción hispanoaficana y contextos africanos”

3:45-3:15 p.m.  PANEL II-B: THE UNHOMELY AT HOME AND ABROAD: EXILE, DISPLACEMENT, AND EMPIRE BUILDING
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
Manuel Galofaro, Hofstra University

Fernando García Gimeno, Writer, Spain
“La sociedad y la agricultura en Guinea Ecuatorial”

Germán Santana Pérez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain
“Los canarios en Guinea Ecuatorial durante la dictadura franquista”

Ángel García Galiano, Universidad Complutense de Madrid, Spain
“La casa sin palabras: las palabras de la memoria”

3:45-5:15 p.m.  ROUND-TABLE DISCUSSION: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR IMPROVED PROTECTION AND PROMOTION OF HUMAN RIGHTS IN EQUATORIAL GUINEA
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator:
Gregory M. Maney, Hofstra University

Discussants:
Marisé Castro, Senior Researcher, Amnesty International

Ken D. Hurwitz, Senior Legal Officer, Open Society Justice Initiative

Lisa Misol, Senior Researcher, Human Rights Watch

Maria Koulouris, Program Director, Natural Resources and Human Rights, Global Right

Tutu Alicante, Lawyer, Founder of EGJustice
Equatorial Guinea

Respondent:
Peter Rosenblum, Columbia Law School
5:15-7 p.m.  **PANEL IV-A:**
THE POLITICS OF OFFSHORE (OIL/GAS) PRODUCTION IN WEST AFRICA: STATE POWER, SOVEREIGNTY, CIVIL LIBERTIES, AND THE GLOBAL CAPITAL
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator:
**Gregory DeFreitas,** Hofstra University

Hannah Appel, Stanford University
“Thinking Beyond the Resource Curse in Equatorial Guinea: The Offshore, State and Corporate Sovereignty, and the Contract”

Joseph Kraus, University of Florida
“The Impacts of Corporate Social Responsibility on State Institutional Capacity and Governance in Equatorial Guinea”

Sara Nso, Universidad Complutense de Madrid, Spain
“The Oil Boom in Equatorial Guinea and its Geopolitical Influence in the Gulf of Guinea: A New International Role for a State in Development”

Alicia Campos Serrano, Universidad Autónoma, Madrid, Spain
“Contexto histórico y transnacional de los impactos del petróleo en Guinea Ecuatorial”

Nicolas Donner, University of Paris 1 Panthéon-Sorbonne, France
“Oil Borders: Territoriality, Interdependence, and Imaginary Around Equatoguinean Petroleum”

7-8:30 p.m.  **TEA AND SNACKS**

Introduction of Film Director:
Faculty, Department of Radio, Television, Film
Hofstra University

Projection of the documentary film
Subvaloradas, sin ser vistas. Voces literarias de Guinea Ecuatorial
directed by **Mischa G. Hendel,** University of Vienna.
Followed by Q & A with director.

5:15-6:45 p.m. **PANEL IV-B:**
HAUNTED BY THE DICTATOR: THE SPECTER OF FRANCISCO MACÍAS NGUEMA (1968-1979)
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
**Miguel Angel Zapata,** Hofstra University

David Casavis, The City University of New York
“Teasing Out Psychopathic Behaviors of African Leaders: Francisco Macías”

Max Liniger Goumaz, Historian, Switzerland
“Palabras de un veterano. Ilusiones y desencantos de un experto de la UNESCO en Guinea Ecuatorial bajo la primera dictadura nguemista (1972-1974). Qué tal la Suiza Africana?”

Respondent:
**Maria Nsue Angüe,** Writer, Equatorial Guinea
FRIDAY, APRIL 3, 2009

8:30 a.m.-4 p.m.  CONFERENCE REGISTRATION AND COFFEE
246 East Library Wing Lobby
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

Hofstra University Bookstore Book Sale, Display and Book Signings
Titles related to Equatorial Guinea.
246 East Library Wing Lobby
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

9:45-11:15 a.m.  PANEL V-A:
FROM THE ZOO TO BIODIVERSITY
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator:
Cheryl Mwaria, Hofstra University

Filip van Dingenen, Visual Artist, Brussels
“Flota Nfumu: On the Ideology of Conservation and the Consumption of Nature”

Laureano Córces, Fairleigh Dickinson University
“When Animals Speak … Lessons From Copito de Nieve and Darwin’s Turtle in Juan Mayorga’s Works”

Gail W. Hearn, Drexel University
“Status of Biodiversity Conservation on Bioko Island, Equatorial Guinea”

9:45-11:15 a.m.  PANEL V-B:
GENDER MATTERS
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
Pepa Anastasio, Hofstra University

Cécile Stephanie Stehrenberger, University of Zürich, Switzerland
“Folklore, Nation and Gender in a Colonial Encounter: Los Coros y Danzas de la Sección Femenina de la Falange in Equatorial Guinea”

Selena Nobile, Università della Calabria, Italy
“La literatura femenina de la migración a España y a Italia. El caso de la escritora guineoecuadoriana Guillermina Mekuy y de la somali Igiaba Scego”

Damoso Mitoha Ondo Ayekaba, University of Washington-Seattle

Respondent:
Remei Sipi Mayo, Writer, Founder of the Ewaiso Ipola Association Equatorial Guinea

11:30 a.m.-1 p.m.  PANEL VI-A:
READJUSTING THE LITERARY CANON
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator and Respondent:
Juan Caamaño, Queens College/CUNY

Michael Janis, Morehouse College
“Igbo and Fang: Feminism in West African Women’s Fiction in the College Classroom”

Cristián H. Ricci, University of California-Merced
“Tri-continental Readings on Gender and Cultural Hermaphroditism: Guillermina Mekuy, Najat El Hachmi and Sandra Cisneros”

Adam Lifshey, Georgetown University
“Beyond the Pale: The Reorientations Required by Equatoguinean and Philippine Literature in Spanish”

Naomi McLeod, University of St. Andrews, Scotland
“The Construction of Identity in Two Novels by Joaquín Mbomio Bacheng”

11:30 a.m.-1 p.m.  PANEL VI-B:
MAPPING LANGUAGES IN EQUATORIAL GUINEA:
POSTIMPERIAL POLITICS AND PRAGMATISMS
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
James J. Davis, Howard University

John M. Lipski, The Pennsylvania State University
“El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes”

Joseph Désiré Otabela, University of Missouri-Columbia
“Francofonia y literatura de Guinea Ecuatorial”

Ana Lúcia Sá, Universidade de Beira Interior, Portugal
“A Guiné Equatorial e a CPLP: integração e parcerias”

Kofi Yakpo, Radboud University Nijmegen, The Netherlands
“Languages of Equatorial Guinea: From Documentation to Implementation”

11:15-11:30 a.m.  COFFEE BREAK
1-2:30 p.m. **LIGHT LUNCH**
Sponsored by the Hofstra’s African Studies Program

Introduction of Film Director: Faculty, Department of Radio, Television, Film, Hofstra University

Projection of the documentary film *Cervantes en Africa* directed by Miguel Angel Sikota Ndjoli
Audiovisual artist, Equatorial Guinea and
*Joseph G. Astman Distinguished Conference Artist*
Followed by Q & A with director.

2:30-4 p.m. **ROUND-TABLE DISCUSSION**
**HUMAN RIGHTS, RESISTANCE, AND CREATIVITY IN EQUATORIAL GUINEA**
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator:
*Virginia Fons*, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain

*Michael Ugarte*, University of Missouri-Columbia
"Literature of Testimony and Human Rights From Equatorial Guinea: From Real Experience to Language"

*Arturo Warleta*, Former United Nations Officer in Equatorial Guinea
"A Personal Experience"

*Celestino Nvo Okene Ndo*, Universidad Politécnica de Madrid, Spain
"El capitalismo familiar de Guinea Ecuatorial: un modelo no sostenible"

Respondent:
*Tutu Alicante*, Lawyer, Founder of EGJustice
Equatorial Guinea

2:30-4 p.m. **PANEL VII: THE BUBI QUESTION REENACTED: BIOKO ISLAND**
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator and Respondent:
*José Fernando Siale Djangany*, Lawyer, Equatorial Guinea

*Yolanda Aixela Cabré*, Institución Milá y Fontanals
Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, Spain
"Multiculturalismo y etnicidad. El caso de la isla de Bioko"

*Justo Bolekia Boleká*, Writer, Equatorial Guinea
"Enculturación y guineoequatorianidad: reafirmación de una identidad"

*Gerardo Behori Sipi Botau*, Writer, Equatorial Guinea
"Guinea Ecuatorial: el pensamiento socio-político del pueblo bubi"

4:15 p.m. Charter bus departs from California Avenue, Hofstra University, South Campus to the Instituto Cervantes New York. This event is free and sponsored by the Instituto Cervantes. Please indicate if you are planning to attend on the registration form.

6-8 p.m. **ROUND-TABLE OF GUINEAN WRITERS**
Instituto Cervantes New York
211 East 49th Street, New York, NY

Introductions by:
*Eduardo Lago*, Director
*Juan Blas Delgado*, Director of Cultural Activities
Instituto Cervantes New York

Participants:

*Juan Tomás Ávila Laurel*, *Maria Nsue Angüe*
*Gerardo Behori Sipi Botau*, *José Fernando Siale Djangany*
*Justo Bolekia Boleká*, *Remei Sipi Mayo*
*Juan Manuel Davies Eiso*, *Francisco Zamora Loboch*
*Donato Ndongo Bidyogo*

8-9:45 p.m. Free time in New York

9:45 p.m. Charter bus departs Instituto Cervantes for return trip to Long Island Marriott, Uniondale, New York.
SATURDAY, APRIL 4, 2009

8:30 a.m.–5 p.m.  CONFERENCE REGISTRATION AND BREAKFAST
246 East Library Wing Lobby
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

Hofstra University Bookstore Book Sale, Display and Book Signings
Titles related to Equatorial Guinea.
246 East Library Wing Lobby
Joan and Donald E. Axinn Library, South Campus

9:45-11:15 a.m.  PANEL VIII-A:
ECONOMIES OF EMPIRE: THE EARLY 20TH CENTURY
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator and Respondent:
Simon R. Doubleday, Hofstra University

Juan José Díaz Matarranz, Universidad de Alcalá de Henares, Spain
“La hacienda pública en Guinea Ecuatorial entre 1900-1923”

Josep María Perlasia Botey, Grupo Ceiba, Spain
“Notas sobre alcoholismo, identificación étnica y sustitución cultural en el espacio colonial de Guinea Ecuatorial (1909-1923)”

Jordi Sant Gisbert, Centre D’Estudis Africans, Barcelona, Spain
“El modelo económico colonial y sus contradicciones, Fernando Poo, 1900-1936”

Dolores García Cantús, Universidad de Valencia, Spain
“El trabajo forzado bubi en la colonia española de Fernando Poo entre 1890-1912: Videant Consules”

9:45-11:15 a.m.  PANEL VIII-B:
THE DISAPPEARING ATLANTIC ISLAND: ANNOBÓN
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator:
Baltasar Fra-Molinero, Bates College

Arlindo Manuel Caldeira, Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova, Portugal
“Organizar la libertad. Independencia de facto en la isla de Ano Bom (Anobón) durante los siglos XVIII y XIX”

Gustau Nerín Abad, Historian, Spain
“¿Socialismo utópico en Anobón? La aventura revolucionaria del sargento Castilla (1931-32)”

Francisco Zamora Loboch, Writer, Equatorial Guinea
“Los paraísos imposibles”

Juan Tomás Ávila Laurel, Writer, Equatorial Guinea
“La insularidad de Anobón: el refugio de las musas”

11:15-11:30 a.m.  COFFEE BREAK
11:30 a.m.-1 p.m.  PANEL IX-A: INDEPENDENCE DE-REALIZED: 1968 THEN AND NOW
Leo A. Guthart Cultural Center Theater
Axinn Library, First Floor, South Campus

Panel Moderator and Respondent: Michael Ugarte, University of Missouri-Columbia

Eugenio Nkogo Ondo, Philosopher, Equatorial Guinea
Joseph G. Astman Distinguished Conference Scholar
“Guinea Ecuatorial: reminiscencia histórica, luces y sombras de un proyecto político, sueño de un posible resurgimiento”

Juan Manuel Davies, Writer, Equatorial Guinea
“Guinea Ecuatorial y la Generación del 68: un sueño perdido, una realidad alcanzable”

Adolfo Obiang Bikó, Politician, Equatorial Guinea
“Guinea Ecuatorial en el 40 aniversario de su independencia”

Donato Ndongo-Bidyogo, Writer, Equatorial Guinea
“Hacer literatura frente al oscurantismo: el contexto social de la creación en Guinea Ecuatorial”

11:30 a.m.-1 p.m.  PANEL IX-B: TRANSCENDING THE (POST)COLONIAL: IDENTITY AND LITERATURE IN EQUATORIAL GUINEA TODAY (PART I)
246 East Library Wing
Axinn Library, South Campus

Panel Moderator: Rosalia Cornejo Parriego, University of Ottawa, Canada

Maya García Vinuesa, Universidad de Alcalá de Henares, Spain
“Desde el limen: María Nsue Angüe y Agnès Agboton. La iniciación en las escritoras hispanoaficanas”

Clelia Rodríguez, University of Toronto, Canada
“¿Escriturando la oralidad u oralizando la escritura? en Ekomo de María Nsue Angüe”

Ana Zapata-Calle, University of Missouri-Columbia
“El camino del ‘exilio interior’ hacia el infierno en La revuelta de los disfraces de José Siale Djangany”

Elisa Rizo, Iowa State University
“El teatro guineoequatoriano como laboratorio de saberes”

1:25 p.m.  LIGHT LUNCH
Introduction of Film Director: Faculty, Department of Radio, Television, Film, Hofstra University

Projection of the documentary film Bajo una misma bandera by directors Cinta Jiménez Cárate and Pablo Salvatierra
Followed by Q & A with film directors.
2:30-4 p.m.  PANEL X-A:  
ETHNICITY DISCOURSES: OLD AND NEW  
Leo A. Guthart Cultural Center Theater  
Axinn Library, First Floor, South Campus  

Panel Moderator:  
Maria Nieves Alonso Almagro  
Suffolk County Community College/SUNY  

Arturo Arnalte, Journalist, Spain  
“Ciencia y discriminación racial en Guinea Ecuatorial durante el franquismo”  

Silvia Bermúdez, University of California-Santa Bárbara  
“Ser negro en el Madrid de los 80: De ‘Un africano por la Gran Vía’ de Radio Futura a un ‘Prisionero de la Gran Vía’ de Francisco Zamora Luboch”  

Dolores Aponte Ramos, University of Puerto Rico in Río Piedras  
“Las insolencias de la extranjería: Guillermina Mekuy en llanto de perra”  

2:30-4 p.m.  PANEL X-B:  
TRANSCENDING THE (POST)COLONIAL: IDENTITY AND LITERATURE IN EQUATORIAL GUINEA TODAY (PART II)  
246 East Library Wing  
Axinn Library, South Campus  

Panel Moderator:  
Laurence E. Prescott, Pennsylvania State University  

José Fernando Siale Djangany, Writer and Lawyer  
Equatorial Guinea  
“Escritores guineanos y expresión literaria”  

Marta Sofía López Rodríguez, Universidad de León, Spain  
“Más allá de exilio: El porteador de Marlow/Canción negra sin color de Cesar Mba”  

Clément Akassi, Howard University  
“Sujeto poscolonial, petróleo y nación en Cuentos crudos de Juan Tomás Ávila Laurel y en Nambula de Maximiliano Nkogo Esso”  

Nayra Pérez Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain  
“La identidad mirada en un paisaje (des)habitado: a través de tres décadas de poesía guineoecuatoriana”  

4-5:30 p.m.  PANEL XI-A:  
ETHNOGRAPHIES OLD AND NEW  
Leo A. Guthart Cultural Center Theater  
Axinn Library, First Floor, South Campus  

Panel Moderator:  
Maria Hernández Ojeda, Hunter College/CUNY  

Josep Martí Pérez, Institución Milá y Fontanals-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, Spain  
“Tradición y cambio en la práctica de la circuncisión en Guinea Ecuatorial”  

Isabela de Aranzadi, Anthropologist, Historian and Musician, Spain  
“El viaje de un tambor, África de ida y vuelta en annoboneses y fernandinos. Instrumentos musicales de Guinea Ecuatorial”  

Jacint Creus Boixaderas, Universidad de Barcelona, Spain  
“¿Alguna vez nos hemos buscado? Una reflexión sobre las recopilaciones de las narrativas orales de Guinea”  

4-5:30 p.m.  PANEL XI-B:  
VISUAL PRESENTATIONS AND PERFORMANCES  
THE ARTS: AN ATTEMPT TO FILL THE VOID  
246 East Library Wing  
Axinn Library, South Campus  

Panel Moderator and Respondent:  
Elvira Dyangani Osé, Curator and Art Historian from Equatorial Guinea, Cornell University  

Luis Royo del Pozo, Plastic Artist, Equatorial Guinea  

Baltasar Nsue Ndong (Besoso), Performing Artist  
Equatorial Guinea  

Almudena González Vigil, Assistant to the Director Centro Cultural Español de Bata, Equatorial Guinea  

5:30-6:45 p.m.  PROJECTION OF THE DOCUMENTARY FILM  
Introduction of Film Director: Faculty, Department of Radio, Television, Film, Hofstra University  

Subvaloradas, sin ser vistas. Voces literarias de Guinea Ecuatorial  
directed by Mischa G. Hendel, University of Vienna  
Followed by Q & A with film director.  

7-9:30 p.m.  CONFERENCE BANQUET  
Musical entertainment with artists from Equatorial Guinea
Scheduled Tour of Guinean Writers to Academic Institutions in the United States

**Spelman College:**
Lecture by María Nsue Angüe
“Decolonizing the African Female Subject in Equatorial Guinea: María Nsue Angüe Takes the Word”
Monday, March 30, 2009, 6:45 p.m.
Organized by Professor Julio González Ruiz, jgonzalezruiz@spelman.edu

**Harvard University:**
Round-table presentation by Donato Ndongo Bidyogo, Justo Bolekia Boleka, Francisco Zamora Segorbe, and Remedios Sipi Mayo
“Writing in Spanish: A Conversation with Four Equatorial Guinean Writers/Escribir Africa en espanõl: Una conversación con cuatro escritores equatoguineanos”
Monday, March 30, 2009, 3:30-6 p.m.
Thompson Room, The Barker Center (Humanities Center)
Organized by Professor Bradley Epps, bsepps@fas.harvard.edu

**University of Missouri-Columbia:**
Lecture by José Fernando Siale Djangany
“Escritores guineanos y expresión literaria”
Monday, March 30, 2009, 4 p.m.
Multi-purpose Room, Black Cultural Center
Organized by Professor Michael Ugarte, ugartem@missouri.edu

**Bates College:**
Round table presentation by Donato Ndongo Bidyogo, Justo Bolekia Boleka, Francisco Zamora Segorbe, and Remedios Sipi Mayo
“Writing Africa in Spanish: Four Equatorial Guinean Writers Speak of Exiled Dreams”
Tuesday, March 31, 2009, 4:15 p.m.
Muskie Archives
Organized by Professor Baltasar Fra-Molinero, bframoli@bates.edu

**The Catalan Center at New York University:**
Presentation of the film Memoria negra by Xavier Montanyá
Discussion of the film by Adolfo Obiang Bikó, and introductions by Benita Sampedro Vizcaya
Tuesday, March 31, 2009, 6 p.m.
King Juan Carlos I Center, New York University
Organized by Mary Ann Newman, Director of the Catalan Center, mary.ann.newman@nyu.edu

**Saint Joseph’s College:**
Lecture by Tutu Alicante
“Poverty, Petroleum, and Politics: How Kleptocracy and Secrecy Foster Poverty”
Wednesday, April 1, 2009, 12:45 p.m.
Organized by Professor Antoinette Hertel, ahertel@sjcny.edu

**Queens College/CUNY:**
Lecture by Juan Manuel Davies Eiso and Gerardo Behori Sipi Botau
“Spanish in Africa: Language and Literature in Equatorial Guinea”
Wednesday, April 1, 2009, 4:30-6 p.m.
Rosenthal Library, 2nd Floor, Conference Room BRL 230
Organized by Professor Juan Caamaño, Juan.Caamano@qc.cuny.edu

**Hunter College/CUNY:**
Lecture by Donato Ndongo Bidyogo
Wednesday, April 1, 2009, 6 p.m.
Location: TBD
Organized by Professor María Hernández Ojeda, mhern@hunter.cuny.edu
**CONFERENCE REGISTRATION FORM**

**Mail or fax to:**

**Conference on Equatorial Guinea**  
Hofstra Cultural Center  
113 Hofstra University  
Hempstead, NY 11549-1130  
Tel: (516) 463-5669  
Fax: (516) 463-4793  
To register online, please visit hofstra.edu/culture.

**METHOD OF PAYMENT:**

- Enclosed is a check in the amount of $______________  
  (payable to Hofstra University).

Please charge my:

- MasterCard  
- Visa

Amount: $______________________________

Cardholder’s Name______________________________

Card Number_________________________________  _______________________________________

Expiration Date__________ Security Code____________

Cardholder’s Signature ______________________________________________________________

**Cancellations:** A $15 administrative fee will be deducted from registration refunds; however, notice in writing must be received by March 30, 2009.

**Returned Checks:** A $25 handling fee will be charged for returned checks.

**CONFERENCE FEES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>REGISTRATION FEE</th>
<th>No. of Persons</th>
<th>Amount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Regular rate</td>
<td>$ 75</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Affiliates of co-sponsoring institutions with current ID (as listed on page one)</td>
<td>$ 35</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Senior citizen (65 and over)</td>
<td>$ 45</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Matriculated non-Hofstra student with current ID</td>
<td>$ 45</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Round-table with Guinean Writers in New York Charter bus (Friday, April 3)</td>
<td>Free</td>
<td>Please indicate if you are planning to attend.</td>
</tr>
<tr>
<td>Banquet (Saturday, April 4)</td>
<td>$ 35</td>
<td>______</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TOTAL** $ ______

All events (with the exception of meals) are FREE to Hofstra students, faculty and staff upon presentation of a current Hofstra Card. Hofstra University is 100-percent program accessible to persons with disabilities.
LODGING INFORMATION
The Long Island Marriott Hotel and Conference Center in Uniondale, New York has been designated the official conference hotel. The following is the special discounted rate for room reservations.

LONG ISLAND MARRIOTT HOTEL AND CONFERENCE CENTER
101 James Doolittle Blvd.
Uniondale, NY 11553
Attn: Reservations Manager
Tel: (516) 794-3800 or (800) 832-6255
Fax: (516) 794-5936
Room rate: $179 per night, single/double occupancy
Cutoff date: Based on availability

OTHER NEARBY HOTELS

LA QUINTA INN & SUITES*
821 Stewart Avenue
Garden City, NY 11530
Tel: (516) 705-9000 or (800) 531-5900
Fax: (516) 705-9100
Room rate: $155 per night, single/double occupancy
Cutoff date: Based on availability

HAMPTON INN*
1 North Avenue
Garden City, NY 11530
Attn: Reservations Manager
Tel: (516) 227-2720 or (800) HAMPTON
Fax: (516) 227-2708
Room rate: $139 per night, single or double occupancy
Cutoff date: Based on availability

The Hampton Inn offers a free hot breakfast, on-the-run breakfast bags, wired and wireless high-speed Internet access, 24-hour business center, 24-hour fitness center, indoor pool, guest laundry facility, studio suites, meeting room, board room, and the 100-percent Hampton Inn satisfaction guarantee.

RED ROOF INN*
699 Diblee Drive
Westbury, NY 11590
Tel: (516) 794-2555; (800) RED-ROOF
Room rate: single occupancy $109.99; double occupancy $114.99; and an additional $5 per person for triple or quadruple occupancy. When making your reservation, please refer to CP518984 to receive Hofstra University's discounted rate.
Cutoff date: Based on availability

NOTE: ALL RESERVATIONS WILL BE HELD UNTIL 6 P.M. ON DAY OF ARRIVAL UNLESS ACCOMPANIED BY THE FIRST NIGHT’S ROOM DEPOSIT OR SECURED BY A MAJOR CREDIT CARD. RESERVATIONS AT THE DISCOUNTED RATE ARE SUBJECT TO AVAILABILITY. WHEN MAKING YOUR RESERVATIONS, PLEASE IDENTIFY YOURSELF AS A PARTICIPANT IN THE EQUATORIAL GUINEA CONFERENCE AT HOFSTRA UNIVERSITY.

Scheduled transportation will be arranged between the Hofstra University campus and the Long Island Marriott. Schedules will be available at the Conference Registration Desk as well as at the hotel.

*NOTE: Please be advised that there will be no shuttle service between the La Quinta Inn, Hampton Inn or Red Roof Inn and the Hofstra University campus. Please visit the concierge desk for taxi service.

HOFSTRA UNIVERSITY is located in Hempstead, Long Island, New York, about 25 miles east of New York City, less than an hour away by train or automobile. The Long Island Rail Road (LIRR) has frequent trains to the Hempstead Station and the Mineola Station from Pennsylvania Station, located at 34th Street and 7th Avenue, New York City, as well as from the Flatbush Avenue Station in Brooklyn, New York. Use local taxi service to the Hofstra campus.

Local Taxi Service:
All Island Taxi Service (516) 481-1111
Hempstead Taxi (516) 489-4460
Pub Taxi Service (516) 483-4433
Ollie’s Airport Service (516) 437-0505
(516) 352-6633
(718) 229-5454

BY CAR: Travel on the Long Island Expressway to exit 38, Northern State Parkway to Meadowbrook Parkway South (exit 31A), or Southern State Parkway to Meadowbrook Parkway North (exit 22N). Take Meadowbrook Parkway to exit M4 (Hempstead Turnpike). Proceed west on Hempstead Turnpike (Route 24W) to the Hofstra campus (approximately one mile).

TRANSPORTATION FROM AIRPORTS:
The Hofstra campus is located approximately 30 minutes by car from John F. Kennedy and LaGuardia International Airports.

CALL IN ADVANCE FOR RESERVATIONS:
Classic Transportation
Classic Transportation provides shared van service from JFK and LaGuardia International Airports to Hofstra University. Courtesy phones are located in the baggage claim area of both airports and are connected directly to Classic dispatch/reservation. Dial 20 from the courtesy phone to speak directly with the reservation department. Tell the representative that you are traveling to Hofstra University. Cost: approximately $20.

Discount: Classic Transportation offers a discount when you reserve your round-trip airport shuttle trip online at classictrans.com or call (631) 567-5100.

Long Island Airport Limousine Service (LIALS)
LIALS can be called upon arrival at either JFK or LaGuardia International Airport at a public telephone: 656-7000 (no area code required). The phones are monitored from 4 a.m. through midnight, seven days a week.

U.S. Limousine and Car Service
Personalized Transportation Service (516) 352-2225 or (800) 962-2827

NOTE: Please be advised that there are no set fares charged by New York City yellow cabs between the airports and the Hofstra campus. Please confirm fee with the driver before starting your trip.

FOR FURTHER INFORMATION CONTACT:

HOFSTRA CULTURAL CENTER
243 Gallon Wing
113 Hofstra University
Hempstead, NY 11549-1130
Tel: (516) 463-5669; Fax: (516) 463-4793
E-mail: hofculctr@hofstra.edu
Web site: hofstra.edu/culture
BETWEEN THREE CONTINENTS: RETHINKING EQUATORIAL GUINEA ON THE 40TH ANNIVERSARY OF ITS INDEPENDENCE FROM SPAIN

Thursday, Friday and Saturday, April 2, 3 and 4, 2009